

QIYOSIY TILSHUNOSLIK

**СЕМАНТИКА ПОЭТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ
ПАРАДИГМЫ «ЭВВЕЛ-АХЫР» («НАЧАЛО-
КОНЕЦ») АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ, РУССКИХ И
УЗБЕКСКИХ ПОСЛОВИЦ**

DOI: 10.52773/tsuull.uzlc.aphil.2023.2.5/FTBF9979

Саодат Мухамедова¹

Ханкиши Мамедов²

Аннотация:

В данном исследовании подвергнуты изучению азербайджанские, русские и узбекские пословицы и поговорки в виде «эввел-ахыр» (образцы, которые начинаются и заканчиваются на одну и ту же букву) характерной для тюркского стихосложения. Надо отметить, что «эввел-ахыр», является одним из особенных случаев ассонанса и аллитерации / консонанса. Известно, что ассонанс, это многократное повторение в стихотворной речи однородных гласных звуков, аллитерация – повторение в стихотворной речи одинаковых согласных звуков, а правила повторение согласных и гласных звуков тут отсутствует. Их можно встретить в начале, в середине и в конце текста. Однако стилистический прием стихосложения «эввел-ахыр» отличается от ассонанса и аллитерации. Несмотря на то, что здесь тоже повторяются согласные и гласные, но они

¹ Саодат Мухамедова Худайбердиевна – доктор филологических наук, профессор, декан факультета преподавания узбекского языка Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Э-почта: muhamedova.saodat@navoiy-uni.uz

ORCID: 0000-0002-2104-450X

² Мамедов Ханкиши Бахтияр оглы - докторант кафедры Литературы, кандидат технических наук, доцент, Азербайджанский государственный педагогический университет.

Э-почта: kankishimamedov_53@mail.ru

ORCID: 0000-0002-7064-726X

Для цитаты: Мухамедова С.Х., Мамедов Х.В. 2023. "Семантика поэтической структуры парадигмы «эввел-ахыр» («начало-конец») азербайджанских, русских и узбекских пословиц". *Узбекистан: язык и культура. Вопросы прикладной филологии*. 2(5): 25-38. DOI: 10.52773/tsuull.uzlc.aphil.2023.2.5/FTBF9979

встречаются не только в середине фразы, а обязательно в начале и конце. Например, в узбекской пословице: **«Аввал ўйла, кейин сўйла»** пословичный стих начинается и заканчивается гласным звуком [а]. Надо отметить, что пословицы, формирующие рифму в начале и конце пословичного стиха в азербайджанском, русском и узбекском языках в сравнительно-сопоставительном плане рассматриваются впервые. А это свидетельствует об актуальности и научной новизне исследования. Исследования показывают, что примеров «эввел-ахыр» достаточно в азербайджанских, русских и узбекских пословицах. А это свидетельствует о богатстве мысли наших предков, указывает на их духовное и художественное богатство, глобальность идей и эстетики, величие всех трех языков, глубокую интеллигентность народов и их склонность к поэзии, остроту философии памяти всех трех народов.

Ключевые слова: *азербайджанские пословицы, русские пословицы, узбекские пословицы, структурно-семантический анализ.*

ВВЕДЕНИЕ

Хотя не мало таких, кто не способен открыть волшебные двери пословиц и поговорок, которые многогранной призмой похожи на невидимую сторону айсберга, даже если и откроет их, то попадет в лабиринт и заблудится, кто многого не понимает подобающим образом, не осознает ту мудрость, красоту и богатство, однако нам кажется, что людей, черпающих силу, познания и глубину от этого богатства намного больше. По этой причине, независимо от времени, места, этнической принадлежности, в академических журналах стран мира можно найти достаточно произведений о шедеврах – пословицах и поговорках, являющихся неотъемлемой частью фольклорного творчества всех народов мира. Безусловно, такое уважение к пословицам можно считать одним из главных показателей того, насколько тема приоритетна. Но есть много сторон пословиц, которые большинство из нас видит, но не обращает на них особого внимания, которые до сих пор остаются вне исследования. А таких аспектов предостаточно.

В данном исследовании впервые обсуждаются пословицы и поговорки в виде стилистического приема «эввел-ахыр» на материале азербайджанских, русских и узбекских лингвокультур. Это свидетельствует о научной новизне вопро-

са. Следует отметить, что в литературоведении и языкознании есть давно принятые термины – аллитерационная рифма, ассонанс, консонанс, а вот термин **пословицы и поговорки «эввел-ахыр»** введен в литературу нами впервые: [Mamedov, 2023, с. 21-35], [Мамедов, 2022, с. 10-23], [Мамедов, 2022, с. 35-44].

Отметим, что проанализированы труды, посвященные стихосложению, на разных языках, в том числе русском, азербайджанском, узбекском, английском, турецком, якутском, алтайском. Внимательно изучена известная книга по теоретической поэтике Б.В.Томашевского «Теория литературы. Поэтика» [Томашевский, 1996, 334 с.], «Поэтический словарь» А.Квятковского [Квятковский, 1966, 375 с.], «Алтайские пословицы и поговорки: поэтика и прагматика жанров» доктора филологических наук Н.Р.Ойноткиновой [Ойноткинова, 2012, 489 с.], труды проф. В.В.Виноградова, проф. Л.И.Тимофеева, проф. Г.Н.Поспелова, В.И.Сорокина, Г.Л.Абрамовича, Л.В.Щепиловой по теории литературы и др. Иногда даже крупные специалисты в данной области сомневаются в том, что такие основатели теории стихосложения в литературоведении, как Б.Томашевский, А.Квятковский и др. оставили без определения этот вид поэтики. Но факт есть факт, что стилистический прием пословичного стихосложения «эввел-ахыр» исследуется впервые. Следует отметить, что цель данной статьи именно исследовать азербайджанские, русские, узбекские пословицы и поговорки в стиле «эввел-ахыр».

Для кого-то неправильно делить на строки пословицы, которые в основном симметричны и ритмичны, и искать их рифму и порядок. Как известно, в структурной поэтике направления исследований конкретно не указываются, то есть здесь исследователь свободен в своей деятельности и чаще всего старается изучать не внешние, а внутренние **закономерности**. Однако, известно также, что в современных структурно-семиотических исследованиях логико-семиотический аспект пословиц и поговорок, как и изучение их внутренней структуры, направлен на изучение внешних признаков. Для этого, подобно английскому филологу Дж. Милнеру, мы будем ориентироваться на форму, а не на смысл, когда говорим о структурной природе пословиц. Итак, можно сделать такой вывод, что роль структурной поэтики в решении подобных задач неоспорима. Поэтому мы проведем это исследование на

основе модели пословиц «эввел-ахыр» («начало-конец»).

«Эввел-ахыр» («начало-конец») – особый вид аллитерационный рифмы в азербайджанской, русской и узбекской литературе. Суть её заключается в том, что стих начинается и заканчивается одинаковым звуком. Хотя она встречается в основном в поэзии, но есть и прозаические примеры. В таких произведениях первый и последний звуки часто бывают согласными. Однако немало произведений «эввел-ахыр» с гласными звуками. В русской литературе этой форме идентична тавтограмма. Но тавтограмма и аллитерационная рифма, которую мы называем «эввел-ахыр» совершенно разные понятия, так как все слова фразы в тавтограмме начинаются с одного и того же звука, но не заканчиваются на тот же звук. А «эввел-ахыр» охватывает обязательно первые и последние слова каждой стихотворной строки, которые начинаются и заканчиваются на один и тот же звук. Обратим внимание на «эввел-ахыр»:

Şaha da bu dünya atar ağır daş, Şah da səhv eyləyər, qalar o, çaş-baş (X.M.). *Этот мир бросает в шаха тяжелый камень, И шах ошибается, и останется в замешательстве.*

Как следует из стихотворения в виде «эввел-ахыр» начальный звук первого слова совпадает с конечным звуком последнего слова каждой строки, то есть начинаются и заканчиваются согласным звуком [ш]. Следует отметить, что парадигма «эввел-ахыр» также называется «херф усте» – «буквенной моделью» или модель «на основе буквы».

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

За научную основу исследования приняты эмпирически изученные многочисленные примеры из работ по пословицам, опубликованных в академических журналах многих стран мира. Комплексная реализация методологии исследования и рассмотрение более тысячи пословиц и поговорок позволили проанализировать предмет изучения на более широком раскурсе¹. В качестве примера можно привести 85 статей и

¹ Выражаем благодарность многочисленным известным фольклористам Азербайджана, Турции, Узбекистана, России и Америки. Хотелось бы особо отметить башкирского ученого-фольклориста, доктора филологических наук, почетного члена Академии наук Республики Башкортостан Надршину Фанузу Аитбаевну, давшую нам ценный совет по этой теме, главного редактора журнала «Язык и культура» Томского государственного университета, доктора педагогических наук, профессора Гураль Светлану Константиновну, заместителя главного редактора данного журнала,

книг, относящиеся к русскому [Wolfgang, 2011, с. 277-284], 44 турецкому [Wolfgang, 2011, с. 300-304], английскому, из которых 433 американские [Wolfgang, 2011, с. 47-81] и 673 английские [Wolfgang, 2011, с. 101-156], 37 арабскому [Wolfgang, 2011, с. 81-84] и 806 к немецкому [Wolfgang, 2011, с. 166-236] языкам. Следует отметить, что данные статьи и книги включены в книгу «Международная библиография паремииграфии: сборники пословиц, пословичных выражений и сравнений, цитат, граффити, сленга и веллеризмов» / «International Bibliography of Paremiography: Collections of Proverbs, Proverbial Expressions and Comparisons, Quotations, Graffiti, Slang, and Wellerisms» [Wolfgang, 2011, с. 362], составленную бывшим главным редактором журнала «Proverbium», известным американским фольклористом Вольфгангом Мидером. Кроме того, здесь подвергнуты анализу сотни статей об Азербайджане по данной теме. Внимательно изучены известная книга по теоретической поэтике Б.В.Томашевского «Теория литературы. Поэтика» [Томашевский, 1996, 334 с.], один из лучших в мире справочников по теории поэзии «Поэтический словарь» А.Квятковского [Квятковский, 1966, 375 с.], «Алтайские пословицы и поговорки: поэтика и прагматика жанров» [Ойроткинова, 2012, 489 с.] и др. Отметим, что особенная рифма «эввел-ахыр», которую можно считать частным случаем ассонанса и аллитерации, характерна для азербайджанского и турецкого стихосложения. Чем это обусловлено? Для того чтобы ответить на этот вопрос, требуется провести особое исследование.

«Эввел-ахыр» влияла на литературу многих народов - русского, узбекского, башкирского, казахского, татарского, туркменского и других народов. Об этом свидетельствует, тесная связь азербайджанцев как в прошлом, так и тесные контакты с этими народами сегодня, что подтверждает актуальность и научную новизну исследуемого вопроса. Ниже приведены статьи, опубликованные на эту тему:

1) New Models of Azerbaijani, Turkish and English Proverbs / Новые модели азербайджанских, турецких и английских пословиц [Memmedov, 2023, p. 21-35];

кандидата филологических наук, доцента Жилякова Артема Сергеевича, ответственного секретаря журнала «Вестник ТГУ. Филология» Угрюмову Марию Михайловну, доктора филологических наук, профессора, заведующую кафедрой общего литературоведения, издательского дела и редактирования ФилФНИТГУ Ирину Александровну Айзикову, а также известного американского фольклориста Вольфганга Мидера.

2) Azərbaycan və Türkce atasözlerinin «evvel-axir» veya «harf üste» davranış modelleri / Модели поведения «эввел-ахыр» или «харф усте» в азербайджанских и турецких пословицах // DÜMAD – Dünya Multidisipliner Araştırmalar Dergisi WOJMUR / World Journal of Multidisciplinary Research [Memmedov, 2022-5 (1), c. 10-23];

3) Azərbaycan və türk atalar sözlərinin «əvvəl-axir» və ya «hərfl üstə» davranış formulları və onların funksional-semantik strukturu / Модели поведения «эввел-ахыр» или «харф усте» в азербайджанских и турецких пословицах и их функционально-семантическая структура // Journal of Baku Engineering University Philology and Pedagogy [Memmedov, 2022 - Volume 6, Number 1, c. 35-44].

4) Сопоставительный анализ азербайджанских, русских и башкирских пословиц и поговорок в форме «эввел-ахыр» («начало-конец») // Башкирский язык в образовательном пространстве субъектов Российской Федерации. Сборник материалов VIII Международной научно-методической конференции, посвященной Году педагога и наставника / Отв. ред. Г.Р. Абдуллина. – Уфа: Самрау, 2023, с. 244-249.

Надо отметить, что наше исследование поэтической структурной семантики парадигмы «эввел-ахыр» азербайджанских, русских, узбекских пословиц и поговорок принципиально отличается от четырёх упомянутых выше статей, так как в них рассматривались только азербайджанские, турецкие и английские, а рифмованные и нерифмованные модели изучались в смешанном виде. Однако в настоящем исследовании пословицы, относящиеся ко всем трём языкам, рассмотрены в более обширном аспекте, а рифмованные и нерифмованные были проанализированы по отдельности.

Таким образом, можно сделать вывод, что изучение парадигмы «эввел-ахыр» пословиц и поговорок требует рассмотрения двух теоретических аспектов:

1. Характерность азербайджанской поэтической формулы «эввел-ахыр» для пословиц и поговорок русского и узбекского народов.

2. Выявление универсальных особенностей пословиц и поговорок азербайджанского, русского и узбекского народов с типологической точки зрения.

Известно, что одной из главных проблем, стоящих перед современной фольклористикой, является поиск оптимальных

моделей устойчивого функционирования фольклорных образцов с целью сохранения национальной памяти каждого народа. В этом отношении формулу «эввел-ахыр» можно рассматривать как один из основных механизмов функционирования. А это, в свою очередь, делает метод сравнительно-типологического анализа необходимым при изучении указанной проблемы. Следует также отметить, что, поскольку каждый фольклорный текст во всех случаях отражает опыт историко-культурного развития этноса, в исследовании модели «эввел-ахыр» азербайджанских, русских, узбекских пословиц и поговорок также рассматривается сравнительно-исторический подход.

Для исследования использованы азербайджанские [Аббасов, 2013, 197 с.], [Аббасов, Мамедов и Пашаева, 2018, 344 с.]; [Аббасов и Мамедов, 2019, 524 с.]; [Гамидов, Ахундов и Гамидова, 2009, 560 с.]; [Таирбеков и Гусейнзаде, 1983, 405с.], русские [Буслаев, 1854, 176 с.], [Даль, 1989, 449 с.] и [Рыбникова, 1961, 232 с.] и узбекские [Мирзаев, 2005] пословицы и поговорки.

Можно ли отнести форму «эввел-ахыр» к другим образцам фольклора, например, к пословицам? Наши исследования показывают, что таких примеров достаточно в азербайджанских, русских и узбекских пословицах. Это свидетельствует о богатстве мысли наших предков, указывает на их духовное и художественное богатство, глобальность идей и эстетики, величие всех трех языков, глубокую интеллигентность народов и их склонность к поэзии, остроту философии памяти всех трех народов. Естественно, такие формы не встречаются в фольклоре многих народов. Мы считаем, что их исследование и интересно, и необходимо для изучения истории фольклора, как с точки зрения сохранения красоты нашего языка и духовных сокровищ, созданных в этих языках, так и для ясного представления об общей картине ареальной системы пословиц и поговорок. Конечно, это также свидетельствует об актуальности проблемы.

1. Азербайджанские пословицы в форме «начало-конец». Азербайджанские пословицы в форме «эввел-ахыр» можно разделить на две группы. Первая – нерифмованные пословицы и вторая – пословицы с внутренней рифмой. Как известно, внутренняя рифма – слова в середине стиха, рифмующиеся или с концевыми рифмами (в конце строки), или между собой [Квятковский, 1966, 375 с.]. Количество нерифмованных пословиц больше, чем рифмованные. В

нерифмованных примерах рифма не заметна. Рифмованные пословицы наблюдаются с внутренней рифмовкой. Количество внутренних рифм может быть две, три, четыре и более. Привлекает внимание количество пословиц с двумя рифмами. Сказанное относится также к русским и узбекским отчествам. Можно привести достаточное количество примеров по каждой букве. Количество примеров «эввэл-ахыр», начинающихся с буквы «А» в азербайджанском паремиологическом фонде более сотни. Однако здесь мы сочли целесообразным представить примеры пословиц, начинающихся и с другими буквами.

1.1. Примеры пословиц «эввэл-ахыр» без рифмы в азербайджанском языке: *Ağa ağ deyərlər, qaraya qara; Ağa da özüdür, ağacan da; Ağına-bozuna baxmadan vurdu kəlləçarxa; Ağzını qoyub Allah yoluna; Axmaq özünü birinci atır qabağa/ortaya; Al qapında, sat qapında; Alacağını yadında saxladığın kimi, verəcəyini də yadında saxla; Arvad malı alçaq qapıdır – girəndə də alnına dəyər, çıxanda da; Arvad papaq deyil başdan başa qoyula; Arvadı gözəl, atı yorğa olannan yoldaş olma; Atı əl ilə yox, arpa ilə tumarla; Avazın xoş gəlir, oxuduğun Quran olsa; Rəng götürməyən yuna yaxşı deməzlər; Zəhmətsiz elm olmaz; Zəhmətsiz gələn qazancın bərkəti/qədri olmaz; Zər ilə olan zor ilə olmaz; Zimistan çəkməyən bülbül baharın qədrini bilməz; Zor ilə gözəllik olmaz.*

1.2. Примеры пословиц «эввэл-ахыр» с двумя внутренними рифмами. Количество таких пословиц довольно велико. Давайте рассмотрим несколько примеров, которые начинаются с разных букв, а заканчиваются на одну и ту же букву:

Abdaldan paşa olmaz, taxtadan maşa; Abır harda, çörək orda; Ağa gətirər navala, xanım təpər çuvala; Ağzı buladın harama, kəşkülü doldur qalama; Al paxla, gül paxla, şeytan gəldi torpaxla; Alış-veriş misqalla, dostluq xalvarla; Allah verməz quluna, qalar vuruna-vuruna; Ana ürəyi övladda, övlad ürəyi daşda; Anlayana qul ol, anlamayana ağa olma; Aşna, aşna, çıxdı ocaq başına; Ata evində – ögey ana, ər evində – qaynana; Atasında olmayanı balasında axtarma; Bağ satıb, dağ alıb; Əkmə bitməyən yerdə, can vermə itməyən yerdə; İki gözü var idi, birini də borc elədi; İşə düşəndə arar məni, işim düşəndə qovar məni; İşləməyi uşaq kimi, dişləməyi köşək kimi; Kiminə yağlı çörək, kiminə yağlı kötək; Necə biçərsən, elə də tikərsən; Zəhmət olan yerdə qeybət olmaz.

2. Русские пословицы модели «эввэл-ахыр» («начало-конец»).

2.1. Примеры русских пословиц модели «эввел-ахыр» без рифмы. *А дело бывало – и козаволка съедала; Ад безо дна, век без конца; Азбука – к мудрости ступенька; Атаманом артель крепка; И в бабки надобно играть умеючи; Каков корень, таков и отпрыск; Коса длинна, да ум короткий; Легко нашёл – легко потерял; Не было гроша, да вдруг алтын; Не клади все деньги в один карман; Не суйся в волки, коли хвост тёлкин; Об одном вздохнёшь, а всех жалко; Охали день до вечера, а поужинать нечего; Так зазнался, что и чёрту не брат; Там хорошо, где нас нет; Терпенье и труд все перетрут; Терпенье – это такое растение, которое не в каждом огороде растёт; Три дня не евши, да в зубах ковыряет; Тут и у святого терпенье лопнет; У семи нянек дитя без глазу.*

2.2. Примеры русских пословиц «эввел-ахыр» с двумя внутренними рифмами. *Авось и рыбака толкает под бока; Адамовы лета с начала света; Аптека не прибавит века; И в пир, и в мир, и в добрые люди; Из грязи в князи; Как хлеба кусок, так разинул роток; Коломна городок – Москвы уголок; Красота до вечера, а доброта навек; Не будь грамотен, будь памятен; Ни в городе Иван, ни в селе Селифан; Одет просто, а на языке речей со сто; Одно око, да видит далеко; Одно ухо, и то глухо; Тесть любит честь, зять любит взять, а шурин глаза щурит; Тогда пляши, когда играют; Тронешь говно, оно и завоняет; Труд человека кормит, а лень портит; Ты вороват, а я узловат; Яблочное семя знает свое время; Ягода винная – еда дивная; Ядь гортани сладкая, речь сердцу гладкая.*

3. Узбекские пословицы модели «эввел-ахыр».

3.1. Примеры узбекских пословиц «эввел-ахыр» без рифмы. *Адашганнинг айби йўқ, қайтиб уйини топса; Афтинг қийшиқ бўлса, ойнадан ўпкалама; Илон чаққан ола арқондан кўрқади; Ит иззатни билмас, эшак – тарбиятни; Ит итга буюрса, ит қуйруғига буюради; Ит қутурса эгасини қонади; Ит суяк чайнамаса тиши қичийди; Ит ҳам атрофини думи билан тозалаб ўтиради; Ит эгасига боқмайди; Иш битганда маслаҳатчи кўпаяди; Иш устасидан қурқади; Игнадек жойдан туядек совуқ киради; Оч балодан қоч бало; Давлатнинг боши фарзанд; Даромадга қараб буромад; Кўп гап эшакка юк; Kechki ovqatdan keyin non kerak; Қордан қутулиб, ёмғирга тутилмоқ; Қош қўяман деб, қўз чиқармоқ.*

3.2. Примеры узбекских пословиц «эввел-ахыр» с двумя внутренними рифмами. *Ayirilgan yo'lda qolar, bo'lingan –*

do'lda; Аввал ўйла, кейин сўйла; Аёз, ўтган кунингни унутма, хон чориғингни қуритма; Айтган жойдан қолма, айтмаган жойга борма; Ақл ёшда эмас, бошда; Ариқ сувин лойқатма, давлат молия чайқатма; Игначининг минг ургани, темирчининг бир ургани; Илдим-жилдим икки онани эмади, энсаси қотган биттадан ҳам қолади; Ит ҳуриши – гумон туриши; Итга берсанг ошингни, итлар ғажир бошингни; Ити аразлайди, эгаси билмайди; Ишни асбоб қилади, эгаси лоф уради; Ишни қилган карнайчи, балога қолган сурнайчи; Қулоқ билан эшитган – аниқ, кўз билан кўрган – таниқ; Меҳнат қилдим, ҳўп қилдим, миннат қилдим, йўқ қилдим; Ранг кўр – ҳол сўр.

Следует отметить, что есть также много примеров с тремя, четырьмя и пятью рифмами. Например, ниже приведены некоторые азербайджанские пословицы «эввел-ахыр» с тремя внутренними рифмами:

Ağa-ağa girdi bağa, bir quş tutdu, o da qurbağa; Ay zamana zamana, oxu qoydum kamana, eşşəklər arpa yeyir, at həsrətdir samana.

Как видно, в первом примере слова аға, баға, qurbağa, а во втором примере замана, камана и слова самана рифмуются друг с другом.

ВЫВОД

Итак, мы становимся свидетелями неиссякаемого стилистического богатства, неопишуемой ее красоты и, как следствие, того, как много существует нераскрытых видов художественного словесного богатства всех трех народов, существующих во внутренней и внешней семантике пословиц и поговорок, рассматриваемых как один из главных ключей сублимированной силы божественного потенциала национально-энергетической мыслительной системы, шифрующей все идентификационные показатели национального субъекта в код человеко-человеческого этнокосмического поведения, иными словами, одним из паролей кинетики потенциально-национальной энергии, что представляет большой интерес для системного изучения жанровые особенностей азербайджанских, русских и узбекских пословиц, национально-нравственные и художественно-эстетические функции мышления, более полного представления и понимания законов мира, определяемых феноменологическим познанием. Несомненно, при подходе

к проблеме от фольклорно-мифологической системы суждения современного человеческого сознания в плоскости динамики исторического развития отчетливо видно, что фольклор, функционализирующий самые глубинные пласты национального самосознания, неотъемлемой проекцией национального бытия, что свидетельствует о новизне и актуальности проблемы. Очевидно, это говорит нам о том, насколько богаты были наши великие предки, об их художественном вкусе и широте поэтического мышления. Вообще невозможно представить этнокосмическую систему мысли всех без исключения народов мира совсем без пословиц. Безусловно, изучение таких моделей, имеющих большое значение для дальнейшего повышения творческой активности людей, обогащения их духовности и художественного мышления, вывода их в целом, является насущной необходимостью. Это означает научную новизну и актуальность проблемы. Естественно, фольклористы обязаны изучать такие новые формы, которые можно охарактеризовать как новый интеллектуальный и моральный дискурс или новую парадигму мышления, и прививать их подрастающему поколению. Полагаем, что эту работу также можно считать ценным подарком для тех, кто ценит неиссякаемую мудрость пословиц.

Литература:

- Аббасов, А. 2013. English-Azerbaijani proverbial dictionary. Printed in the USA, Trafford.
- Аббасов, А., Мамедов Х. 2019. Азербайджано-англо-русские паремии-логические единицы. Баку, Наука и образование.
- Аббасов, А., Мамедов Х., Пашаева П. 2018. Паремиилогические единицы на азербайджанском и английском языках. Баку, изд-во АДПУ.
- Буслаев, Ф.И. 1854. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные. М.: Рус. яз.
- Гамидов, И., Ахундов Б., Гамидова Л. 2009. Азербайджанско-русский, русско-азербайджанский словарь пословиц и поговорок. Баку, Образование.
- Даль, В. 1965. Пословицы русского народа в 2-х томах. М., 1989.
- Квятковский, А. 1966. Поэтический словарь.
- Мамедов, Х. 2023. Новые модели азербайджанских, турецких и английских пословиц // Revista de etnografie și folclor/ Журнал этнографии и фольклора. Бухарест, 1- 2, с. 21-35.
- Мамедов, Х. 2022. Модели поведения «эввел-ахыр» или «харф усте» в азербайджанских и турецких пословицах и их функционально-семантическая структура // Журнал Бакинского

Инженерного Университета. Филология и Педагогика.
Том 6, Номер 1, с.35-44

Мамедов, Х. 2022. Модели поведения «эввэл-ахыр» или «харфусте» в азербайджанских и турецких пословицах // DÜMAD (Всемирный журнал междисциплинарных исследований). 5(1), с. 10-23.

Мамедов, Х., Самадова, К. 2023. Сопоставительный анализ азербайджанских, русских и башкирских пословиц и поговорок в форме «эввел-ахыр» (начало-конец) // Башкирский язык в образовательном пространстве субъектов Российской Федерации. Сборник материалов VIII Международной научно-методической конференции, посвященной Году педагога и наставника / Отв. ред. Г.Р. Абдуллина. – Уфа:, Самрау, с. 244-249.

Ойноткинова, Н.Р. 2012. Алтайские пословицы и поговорки: поэтика и прагматика жанров. Казань.

Рыбникова, М.А. 1961. Русские пословицы и поговорки. М.

Таирбеков, Б.Г., Гусейнзаде, А.К. 1983. Краткий русско-азербайджанский и азербайджанско-русский словарь паремий. Б., Маариф.

Томашевский, Б.В. 1996, Теория литературы. Поэтика. М.: Аспект Пресс.

Wolfgang, Mieder. 2011. International Bibliography of Paremiography: Collections of Proverbs, Proverbial Expressions and Comparisons, Quotations, Graffiti, Slang, and Wellerisms, США, Университет Вермонта, Берлингтон, Вермонт.

SEMANTICS OF THE POETIC STRUCTURE OF THE “EVVEL-AKHYR” PARADIGM ‘BEGINNING-END’ OF AZERBAIJANI, RUSSIAN AND UZBEK PROVERBS

DOI: 10.52773/tsuull.uzlc.aphil.2023.2.5/FTBF9979

Saodat Muhamedova¹,
Khankishi Mammadov²

Abstract

In this study, Azerbaijani, Russian and Uzbek proverbs and sayings in the form of “evvel-akhir” (samples that begin and end with the same letter) characteristic of Turkic versification are studied. It should be noted that “evvel-akhyr” is one of the special cases of assonance and alliteration / consonance. It is known that assonance is a multiple repetition of similar vowel sounds in poetic speech, alliteration is a repetition of similar consonant sounds in poetic speech, and there are no rules of repetition of consonant and vowel sounds here. They can be found at the beginning, in the middle and at the end of the text. However, the stylistic technique of versification “evvel-akhyr” differs from assonance and alliteration. Despite the fact that here too consonants and vowels are repeated, but they occur not only in the middle of the phrase, but necessarily at the beginning and end. For example, in the Uzbek proverb: “Avval ўйла, keyin сўйла” the proverbial verse begins and ends with the vowel sound [a]. It should be noted that proverbs forming rhyme at the beginning and end of proverbial verse in Azerbaijani, Russian and Uzbek languages are considered for the first time in a comparative plan. And this testifies to the relevance and scientific novelty of the research. Studies show that there are enough examples of “evvel-akhir” in Azerbaijani, Russian and Uzbek proverbs. And this testifies to the richness of thought of our ancestors, indicates their spiritual and artistic wealth, global ideas and aesthetics, greatness of all three languages, deep intelligence of peoples and their inclination to poetry, sharpness of

¹ Saodat Mukhamedova Khudoyberdievna – doctor of Doctor of Science, professor, decan of the faculty of teaching the Uzbek language of Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi

E-mail: muhamedova.saodat@navoiy-uni.uz

ORCID: 0000-0002-2104-450X

² Mammadov Khankishi Bakhtiyar oglu - doctoral student at the Literature Department, candidate of technical sciences, associate professor. Azerbaijan State Pedagogical University.

E-mail: kankishimamedov_53@mail.ru

ORCID: 0000-0002-7064-726X

For reference: Mukhamedova S.Kh., Mammadov, Kh.B. 2023. “Semantics of the poetic structure of the “evvel-akhyr” paradigm ‘beginning-end’ of Azerbaijani, Russian and Uzbek proverbs”. Uzbekistan: language and culture. Issues of Applied philology. 1(5): 25-38. DOI: 10.52773/tsuull.uzlc.aphil.2023.2.5/FTBF9979

memory philosophy of all three peoples.

Key words: *Azerbaijani proverbs, Russian proverbs, Uzbek proverbs, structural-semantic analysis.*

References

- Abbasov, A. 2013. English-Azerbaijani proverbial dictionary. Printed in the USA, Trafford.
- Abbasov, A., Mammadov X. 2019. Azerbaijani-English-Russian paremiological units. Baku, Science and Education.
- Abbasov, A., Mammadov H., Pashayeva P. 2018. Paremiological units in Azerbaijani and English languages. Baku, ADPU Publishing House.
- Buslaev, F.I. 1854. Russian proverbs and sayings, collected and explained. M. Russian language.
- Gamidov, I., Akhundov B., Gamidova L. 2009. Azerbaijan-Russian, Russian-Azerbaijani dictionary of proverbs and sayings. Baku, Education.
- Dal, V. 1965. Proverbs of the Russian people in 2 volumes. M., 1989.
- Kvyatkovsky, A. 1966. Poetic dictionary.
- Mammadov, Kh. 2023. New models of Azerbaijani, Turkish and English proverbs // Revista de etnografie și folclor/ Journal of Ethnography and Folklore. Bucharest, 1- 2, pp. 21-35.
- Mammadov, Kh. 2022. Behavioral models «evvel-ahir» or «harf uste» in Azerbaijani and Turkish proverbs and their functional-semantic structure // Journal of Baku Engineering University. Philology and Pedagogy. Volume 6, Number 1, pp.35-44.
- Mammadov, Kh. 2022. Behavioral models «evvel-akhir» or «harfuste» in Azerbaijani and Turkish proverbs // DÜMAD (World Journal of Interdisciplinary Studies). 5(1), c. 10-23.
- Mammadov, Kh., Samadova, K. 2023. Comparative analysis of Azerbaijani, Russian and Bashkir proverbs and sayings in the form of «evvel-akhir» (beginning-end) // Bashkir language in the educational space of the subjects of the Russian Federation. Proceedings of the VIII International Scientific and Methodological Conference dedicated to the Year of Teacher and Mentor / Ed. by G.R. Abdullina. - Ufa:, Samrau, p. 244-249.
- Oinotkinova, N.R. 2012. Altai proverbs and sayings: poetics and pragmatics of genres. Kazan.
- Rybnikova, M.A. 1961. Russian proverbs and sayings. M.
- Tairbekov, B.G., Huseynzade, A.K. 1983. Brief Russian-Azerbaijani and Azerbaijani-Russian dictionary of paremi.B., Maarif.
- Tomashevsky, B.V. 1996, Theory of Literature. Poetics. M.: Aspect Press.
- Wolfgang, Mieder. 2011. International Bibliography of Paremiography: Collections of Proverbs, Proverbial Expressions and Comparisons, Quotations, Graffiti, Slang, and Wellerisms, USA, University of Vermont, Burlington, Vermont.